

**COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE**

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION**

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

**Publication 50(806) — Публикация 50(806)**

1975

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**

**Chapitre 806: Enregistrement et lecture du son et des images**

---

**International Electrotechnical Vocabulary**

**Chapter 806: Recording and reproduction of sound and video**

---

**Международный электротехнический словарь**

**Глава 806: Звукзапись и видеозапись**

---



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe  
Genève, Suisse

## Liste des fascicules du V.E.I.

(Publication 50 de la CEI)

- 50(00) (1970) Index général du Vocabulaire Electronique International – 141 p.  
50(05) (1956) Définitions fondamentales – 102 p.  
50(07) (1956) Electronique – 157 p.  
50(08) (1960) Electro-acoustique – 67 p.  
50(10) (1956) Machines et transformateurs – 92 p.  
50(11) (1956) Convertisseurs statiques – 36 p.  
50(12) (1955) Transducteurs magnétiques – 15 p.  
50(16) (1956) Relais de protection – 56 p.  
50(20) (1958) Appareils de mesure scientifiques et industriels – 88 p.  
50(25) (1965) Production, transport et distribution de l'énergie électrique – 81 p.  
50(26) (1968) Centrales de production d'énergie électrique par voie nucléaire – 87 p.  
50(30) (1957) Traction électrique – 94 p.  
50(31) (1959) Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer – 46 p.  
50(35) (1958) Applications électromécaniques – 32 p.  
50(37) (1966) Equipements de commande et de régulation automatique – 52 p.  
50(40) (1960) Applications électrothermiques – 40 p.  
50(45) (1970) Eclairage – 359 p.  
50(50) (1960) Electrochimie et électrometallurgie – 96 p.  
50(55) (1970) Télégraphie et téléphonie – 256 p.  
50(60) (1970) Radiocommunications – 275 p.  
50(62) (1961) Guides d'ondes – 46 p.  
50(65) (1964) Radiologie et physique radiologique – 109 p.  
50(70) (1959) Electrobiologie – 32 p.
- et avec la nouvelle numérotation à trois chiffres:
- 50(391) (1975) Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants – 126 p.  
50(411) (1973) Machines tournantes – 194 p.  
50(441) (1974) Appareillage – 60 p.  
50(531) (1974) Tubes électroniques – 167 p.  
50(691) (1973) Tarification de l'électricité – 51 p.  
50(901) (1973) Magnétisme – 56 p.  
50(901A) (1975) Premier complément à la Publication 50(901) (1973) – 23 p.  
50(902) (1973) Perturbations radioélectriques – 35 p.

## List of I.E.V. booklets

(IEC Publication 50)

- 50(00) (1970) International Electronical Vocabulary, general index – 141 p.p  
50(05) (1956) Fundamental definitions – 102 pp.  
50(07) (1956) Electronics – 157 pp.  
50(08) (1960) Electro-acoustics – 67 pp.  
50(10) (1956) Machines and transformers – 92 pp.  
50(11) (1956) Static convertors – 36 pp.  
50(12) (1955) Transducers – 15 pp.  
50(16) (1956) Protective relays – 56 pp.  
50(20) (1958) Scientific and industrial measuring instruments – 88 pp.  
50(25) (1965) Generation, transmission and distribution of electrical energy – 81 pp.  
50(26) (1968) Nuclear power plants for electric energy generation – 87 pp.  
50(30) (1957) Electric traction – 94 pp.  
50(31) (1959) Signalling and security apparatus for railways – 46 pp.  
50(35) (1958) Electromechanical applications – 32 pp.  
50(37) (1966) Automatic controlling and regulating systems – 52 pp.  
50(40) (1960) Electro-heating applications – 40 pp.  
50(45) (1970) Lighting – 359 pp.  
50(50) (1960) Electrochemistry and electrometallurgy – 96 pp.  
50(55) (1970) Telegraphy and telephony – 256 pp.  
50(60) (1970) Radiocommunications – 275 pp.  
50(62) (1961) Waveguides – 46 pp.  
50(65) (1964) Radiology and radiological physics – 109 pp.  
50(70) (1959) Electrobiology – 32 pp.
- and with the new three-digit chapter numbering:
- 50(391) (1975) Detection and measurement of ionizing radiation by electric means – 126 pp.  
50(411) (1973) Rotating machines – 194 pp.  
50(441) (1974) Switchgear and controlgear – 60 pp.  
50(531) (1974) Electronic tubes – 167 pp.  
50(691) (1973) Tariffs for electricity – 51 pp.  
50(901) (1973) Magnetism – 56 pp.  
50(901A) (1975) First supplement to Publication 50(901) (1973) – 23 pp.  
50(902) (1973) Radio interference – 35 pp.

**COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE**

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION**

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

**Publication 50(806) — Публикация 50(806)**

**1975**

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**

**Chapitre 806: Enregistrement et lecture du son et des images**

---

**International Electrotechnical Vocabulary**

**Chapter 806: Recording and reproduction of sound and video**

---

**Международный электротехнический словарь**

**Глава 806: Звукзапись и видеозапись**

---



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

**Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale**

1, rue de Varembe  
Genève, Suisse

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                              | Pages |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| PRÉAMBULE . . . . .                                                                                                                          | V     |
| PRÉFACE . . . . .                                                                                                                            | V     |
| SECTION                                                                                                                                      |       |
| 806-01 Termes généraux communs au son et à l'image . . . . .                                                                                 | 1     |
| 806-02 Termes généraux relatifs au son . . . . .                                                                                             | 4     |
| 806-03 Enregistrement et lecture du son sur disque :<br>Termes relatifs au disque . . . . .                                                  | 9     |
| 806-04 Enregistrement et lecture du son sur disque :<br>Termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture . . . . . | 23    |
| 806-05 Enregistrement et lecture magnétiques :<br>Termes communs au son et à l'image . . . . .                                               | 37    |
| 806-06 Enregistrement et lecture magnétiques du son . . . . .                                                                                | 50    |
| 806-07 Enregistrement et lecture magnétiques des images . . . . .                                                                            | 56    |
| INDEX . . . . .                                                                                                                              | 65    |

Withholding

## CONTENTS

|                                                                                                                                  | Page |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| FOREWORD . . . . .                                                                                                               | VI   |
| PREFACE . . . . .                                                                                                                | VI   |
| SECTION                                                                                                                          |      |
| 806-01 General terms relating to both audio and video . . . . .                                                                  | 1    |
| 806-02 General terms relating to audio . . . . .                                                                                 | 4    |
| 806-03 Sound recording and reproduction on disk:<br>Terms relating to disk . . . . .                                             | 9    |
| 806-04 Sound recording and reproduction on disk:<br>Terms relating to recording equipment and to reproducing equipment . . . . . | 23   |
| 806-05 Magnetic recording and reproduction:<br>Terms relating to both audio and video . . . . .                                  | 37   |
| 806-06 Magnetic recording and reproduction of sound . . . . .                                                                    | 50   |
| 806-07 Magnetic recording and reproduction of video . . . . .                                                                    | 56   |
| INDEX . . . . .                                                                                                                  | 68   |

## СОДЕРЖАНИЕ

|                       | Стр. |
|-----------------------|------|
| Предисловие . . . . . | VII  |
| Введение . . . . .    | VII  |

### Разделы

|        |                                                                                                                                     |    |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 806-01 | Общие термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи . . .                                                             | 1  |
| 806-02 | Термины, относящиеся к звукозаписи . . . . .                                                                                        | 4  |
| 806-03 | Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение. Термины, относящиеся к фонограмме . . . . .                                 | 9  |
| 806-04 | Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение. Термины, относящиеся к записывающим и воспроизводящим устройствам . . . . . | 23 |
| 806-05 | Магнитная запись и воспроизведение. Термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи . . . . .                           | 37 |
| 806-06 | Магнитная запись звука и ее воспроизведение . . . . .                                                                               | 50 |
| 806-07 | Магнитная видеозапись и ее воспроизведение . . . . .                                                                                | 56 |
|        | Указатель русских терминов . . . . .                                                                                                | 71 |

WITOLONG

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL  
CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON  
ET DES IMAGES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La préparation d'un vocabulaire sur l'enregistrement a été décidée lors de la réunion du Comité d'Etudes N° 29: Electro-acoustique, qui s'est tenue à Baden-Baden en septembre 1962.

Le groupe de travail du Comité d'Etudes N° 29 chargé de cette mission fut transféré au Comité d'Etudes N° 60: Enregistrement, après la création de ce Comité, et le domaine de terminologie, initialement limité à l'enregistrement et à la lecture de son sur disques, fut étendu d'abord à l'enregistrement magnétique du son puis, en 1968, à l'enregistrement des images.

Les travaux ont abouti à la préparation de quatre projets partiels diffusés aux Comités nationaux pour approbation suivant la Règle des Six Mois en août 1972.

Bien que ces projets aient été approuvés avec une large majorité, certaines observations fondamentales ont retenu l'attention du Comité d'Etudes N° 60 et il fut décidé de regrouper les quatre projets partiels en un projet unique dont la structure, plus logique que celle des documents initiaux, permettait d'éviter des doubles emplois et d'améliorer la présentation.

Par ailleurs un projet de modifications portant sur les définitions de quelques termes a été soumis aux Comités nationaux pour approbation suivant la Procédure des Deux Mois en septembre 1974.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

|                       |             |                         |
|-----------------------|-------------|-------------------------|
| Afrique du Sud        | France      | Suède                   |
| (République d')       | Israël      | Suisse                  |
| Allemagne             | Italie      | Tchécoslovaquie         |
| Australie             | Japon       | Turquie                 |
| Belgique              | Pays-Bas    | Union des Républiques   |
| Canada                | Pologne     | Socialistes Soviétiques |
| Danemark              | Portugal    | Yougoslavie             |
| Espagne               | Roumanie    |                         |
| Etats-Unis d'Amérique | Royaume-Uni |                         |

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY  
CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF SOUND  
AND VIDEO

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

The preparation of a vocabulary on recording was decided upon at a meeting of Technical Committee No. 29, Electroacoustics, held in Baden-Baden in September 1962.

The Technical Committee No. 29 Working Group entrusted with this task was transferred to Technical Committee No. 60, Recording, following the setting up of this Committee, and the field of terminology, originally limited to sound recording and reproduction on disks, was extended first to cover magnetic sound recording, and finally, in 1968, to video recording.

The work resulted in the preparation of four partial drafts which were submitted to National Committees for approval under the Six Months' Rule in August 1972.

Although these drafts had been approved by a large majority, certain comments of a fundamental nature remained under consideration by Technical Committee No. 60, and it was decided to combine the four partial drafts into a single draft whose structure, more logical than those of the original documents, would obviate duplication of work and improve the presentation.

Also, a draft amending the definitions of some terms was submitted to National Committees for approval under the Two Months' Procedure in September 1974.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Australia  
Belgium  
Canada  
Czechoslovakia  
Denmark  
France  
Germany  
Israel  
Japan

Italy  
Netherlands  
Poland  
Portugal  
Romania  
South Africa  
(Republic of)  
Spain  
Sweden

Switzerland  
Turkey  
Union of Soviet  
Socialist Republics  
United Kingdom  
United States of America  
Yugoslavia

## AVANT-PROPOS

Ce nouveau chapitre du Vocabulaire Electrotechnique International contient les principaux termes relatifs aux dispositifs d'enregistrement et de lecture du son et des images. Ce vocabulaire est toutefois volontairement limité aux dispositifs dont le développement industriel rend nécessaire l'établissement de règles internationales. C'est pourquoi la terminologie relative aux dispositifs d'enregistrement et de lecture des images sur disques n'a pas été abordée pour le moment. Une nouvelle section lui sera consacrée lors d'une prochaine révision de la publication.

## FOREWORD

This new chapter of the International Electrotechnical Vocabulary contains the principal terms relating to devices for the recording and reproduction of sound and video. This vocabulary has, however, been expressly limited to devices whose industrial development is such as to necessitate the establishment of international rules. For this reason, terminology relating to devices for video recording and reproduction on disks has not been considered for the time being. A new section will be devoted to this subject when the Publication is next revised.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная новая глава Международного электротехнического словаря содержит основные термины, относящиеся к устройствам звуко- и видеозаписи. Содержание данного словаря охватывает только те устройства, промышленная разработка которых достигла стадии, когда требуется установление международных норм. По этой причине терминология, относящаяся к устройствам видеозаписи на диск, до настоящего времени не рассматривалась. При следующем пересмотре данной Публикации этим устройствам будет посвящён новый раздел.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 806 : ЗВУКОЗАПИСЬ И ВИДЕОЗАПИСЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Решение о подготовке словаря по звуко- и видеозаписи было принято на заседании технического комитета 29 «Электроакустика», состоявшемся в Баден-Бадене в сентябре 1962 г.

Рабочая группа ТК29, на которую первоначально была возложена задача подготовки словаря, была затем передана вновь созданному техническому комитету 60 «Видеозапись и звукозапись». В результате этого область применения словаря, которая до того была ограничена механической записью звука на диск и его воспроизведением, была распространена сначала на магнитную запись, а затем в 1968 г. на видеозапись.

Работа над словарем завершилась подготовкой четырех секционных документов, которые были разосланы национальным комитетам МЭК на голосование по Правилу шести месяцев в августе 1972 г.

Хотя эти документы и были одобрены большинством национальных комитетов, был получен ряд замечаний, носящих принципиальный характер, которые были рассмотрены ТК60. В результате было решено объединить эти четыре секционных документа в один документ, структура которого стала носить более логичный характер по сравнению с предыдущими проектами. Это позволило избежать повторов и улучшить форму словаря.

Вместе с этим в сентябре 1974 г. национальным комитетом МЭК был представлен на утверждение по Правилу двух месяцев проект с поправками к некоторым определениям терминов.

Следующие страны проголосовали за публикацию:

|           |                                 |                             |
|-----------|---------------------------------|-----------------------------|
| Австралия | Нидерланды                      | Турция                      |
| Бельгия   | Польша                          | Франция                     |
| Германия  | Португалия                      | Чехословакия                |
| Дания     | Румыния                         | Швейцария                   |
| Израиль   | Соединенное Королевство         | Швеция                      |
| Испания   | Соединенные Штаты Америки       | Югославия                   |
| Италия    | Союз Советских Социалистических | Южно-африканская республика |
| Канада    | Республик                       | Япония                      |

## Section 806-01 — Termes généraux communs au son et à l'image

## Section 806-01 — General terms relating to both audio and video

### Раздел 806-01 — Общие термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи

#### 806-01-01

##### enregistrement

1. Action par laquelle des signaux sont fixés de façon convenable sur un support matériel.
2. Ensemble des techniques permettant de fixer une information sur un support matériel en vue de sa conservation et de sa restitution ultérieure.
3. Support matériel des signaux après fixation et, par extension, les signaux eux-mêmes après restitution.

##### recording

1. Action by which signals are suitably embodied in a material base.
2. Techniques whereby information is embodied in a material base with the aim of preserving them with a view to their subsequent reproduction.
3. Material base for signals after embodiment and, through extension, the signals themselves after reproduction.

##### запись

1. Физический процесс, посредством которого сигналы отображаются в материальной среде.
2. Технический прием, посредством которого информация отображается в материальной среде с целью ее сохранения для последующего воспроизведения.
3. Материальная среда с отображенными в ней сигналами, а также сами воспроизводимые сигналы.

Aufzeichnung  
registro;  
grabación  
registrazione  
opname  
zapisywanie; nagrywanie;  
rejestrowanie  
inspelning

*Примечание.* — В русской терминологии материальная среда с отображенными в ней сигналами называется в общем случае сигналограммой и в частных случаях — фонограммой (при записи звука) и видеограммой (при записи изображений).

#### 806-01-02

##### support d'enregistrement

Support matériel convenant à l'enregistrement de signaux.

##### recording medium

Material suitable for recording signals.

##### носитель записи носитель

Материальная среда, пригодная для записи сигналов.

Aufzeichnungsmittel;  
Aufzeichnungsträger  
soporte del registro  
supporto di registrazione  
informatiedrager  
nośnik (zapisu)  
inspelningsmedium

#### 806-01-03

##### système d'enregistrement

Dispositif par lequel l'état ou la géométrie d'un support d'enregistrement approprié peut être transformé à partir de signaux, de telle sorte que ces signaux puissent être restitués.

##### recording system

Apparatus whereby the state or configuration of a suitable recording medium can be changed in conformity with signals, in such a way that these signals can be reproduced.

##### устройство записи записывающее устройство

Устройство, с помощью которого состояние или форма соответствующего носителя могут быть изменены в соответствии с сигналами таким образом, что эти сигналы могут быть впоследствии воспроизведены.

Aufzeichnungssystem  
sistema de registro  
sistema di registrazione  
opneemapparatuur  
urządzenie zapisujące;  
urządzenie rejestrujące  
inspelningssystem

806-01-04

voie d'enregistrement

Voie de transmission ayant pour objet d'acheminer un signal à enregistrer à partir d'une source de signal jusqu'au support d'enregistrement. Un appareil d'enregistrement peut comporter plusieurs voies.

recording channel

A transmission channel for the purpose of carrying the signal to be recorded from a signal source to the recording medium. A recording system may have several channels.

.....

Канал, предназначенный для передачи сигналов, подлежащих записи от источника сигналов к носителю записи. Устройство записи может иметь несколько таких каналов.

Aufzeichnungskanal  
canal de registro  
canale di registrazione  
opneemkanaal  
kanał zapisu  
inspelningskanal

806-01-05

chaîne d'enregistrement

Chaîne de transmission de signaux depuis l'entrée du système jusqu'au support d'enregistrement inclus.

recording chain

A chain for transmission of signals from the input of the system to and including the recording medium.

канал записи

Канал, предназначенный для передачи сигналов со входа устройства записи к носителю записи, включая его самого.

Aufzeichnungskette  
cadena de registro  
catena di registrazione  
opnecmketen  
tor zapisu  
inspelningskedja

806-01-06

lecture

Restitution sous leur forme initiale de signaux enregistrés.

reproduction  
playback  
replay

The regeneration of recorded signals in their original form.

воспроизведение

Получение записанных сигналов в их исходной форме.

Wiedergabe  
lectura;  
reproducción  
riproduzione  
weergave  
odczytywanie; odgrywanie;  
odtworzenie  
avspelnning; återgivning

806-01-07

système de lecture

Appareil qui permet de restituer les signaux contenus dans un enregistrement.

reproducing system

Equipment for recreating signals embodied in a recording medium.

устройство воспроизведения  
воспроизводящее устройство

Устройство для воспроизведения отобразенных в носителе сигналов.

Wiedergabesystem  
sistema de lectura  
sistema di riproduzione  
weergeefapparatuur  
urządzenie odczytujące;  
urządzenie odtwarzające  
avspelnningssystem;  
återgivningssystem

806-01-08

voie de lecture

Voie de transmission destinée à acheminer le signal à restituer, d'un support d'enregistrement jusqu'à des bornes de sortie, celles-ci étant considérées comme la source du signal. Un système de lecture peut comprendre plusieurs voies.

reproducing channel

A transmission channel for the purpose of carrying the signal being reproduced from a recording medium to an output, this output then being considered as the signal source. Several channels may be included in a reproducing equipment.

.....

Канал, предназначенный для передачи воспроизводимых сигналов от носителя записи до выхода; последний рассматривается как источник сигнала. Устройство воспроизведения может иметь несколько таких каналов.

Wiedergabekanal  
canal de lectura  
canale di riproduzione  
weergeefkanaal  
kanał odczytu  
avspelningskanal;  
återgivningskanal

806-01-09

chaîne de lecture

Chaîne de transmission de signaux depuis le support d'enregistrement jusqu'à la sortie du système.

reproducing chain

A chain for transmission of the signals from the recording medium to the output of the system.

канал воспроизведения

Канал, предназначенный для передачи сигналов от носителя записи к выходу устройства.

Wiedergabekette  
cadena de lectura  
catena di riproduzione  
weergeefketen  
tor odczytu  
avspelningskedja;  
återgivningskedja

# 806-01-10

**correction d'un système d'enregistrement ou de lecture**

Modification des caractéristiques de la courbe de réponse amplitude-fréquence d'un système d'enregistrement ou de lecture afin de remédier à certains de ses défauts.

**equalization**

Modification of the amplitude/frequency response characteristics of a recording or reproducing system with the purpose of compensating for deficiencies within the system.

**частотные предыскажения и коррекция**

Изменение амплитудно-частотных характеристик устройства записи или устройства воспроизведения с целью компенсации частотных искажений в этих устройствах.

**Entzerrung  
ecualización  
correzione di un sistema di  
registrazione o di ripro-  
duzione  
correctie  
korekcja  
utjämning; korrektion**

# 806-01-11

**pré-accentuation  
pré-correction**

Modification de la caractéristique amplitude-fréquence du signal à enregistrer.

**pre-emphasis  
pre-equalization**

The operation which consists in modifying the amplitude/frequency characteristic of the signal to be recorded.

**частотные предыскажения**

Изменение распределения энергии в спектре сигналов, предшествующее их записи.

**Preemphasis, Vorverzerrung  
preacentuación;  
preecualización  
pre-enfasi  
voorcurrectie; pre-emfasis  
korekcja zapisu; preemfaza  
betoning**

# 806-01-12

**désaccentuation  
post-correction**

Rétablissement de la caractéristique originale amplitude-fréquence du signal enregistré, lors de la lecture.

**de-emphasis  
post-equalization**

The operation which consists in restoring the original amplitude/frequency characteristic of the recorded signal on reproduction.

**частотная коррекция**

Восстановление первоначального распределения энергии в спектре сигналов при их воспроизведении.

**Deemphasis, Rückentzerrung  
desacentuación;  
postecualización  
de-enfasi  
na-correctie; de-emfasis  
korekcja odczytu; deemfaza  
nedtoning**

# 806-01-13

**duplication  
copie**

Opération destinée à l'obtention simultanée d'un ou plusieurs exemplaires de tout ou partie d'un programme enregistré.

*Note.* — Cette opération est normalement effectuée à une vitesse supérieure à celle de l'enregistrement original.

**duplicating  
copying**

An operation for simultaneously obtaining one or several examples of all or part of a recorded programme.

*Note.* — This operation is normally carried out at higher speed than that of the original recording.

**копирование**

Процесс одновременного получения одного или нескольких экземпляров всей или части ранее записанной программы.

*Примечание.* — Копирование обычно производится на большей скорости, чем первоначальная запись.

**Vervielfältigung, kopieren  
duplicación; copia  
duplicazione  
kopieren  
powielanie  
duplicering; kopiering**

# 806-01-14

**réenregistrement**

Enregistrement, par une méthode quelconque, sur un support d'enregistrement, de tout ou partie d'un programme déjà enregistré.

**re-recording**

An operation consisting in obtaining, by any method, on a recording medium all or part of a previously recorded programme.

**перезапись**

Процесс, заключающийся в получении на носителе копии всей или части ранее записанной программы.

**Umspielen, Umschnitt  
nuevo registro  
reregistración  
heropname  
przepisywanie  
överspelning**

# 806-01-15

**montage**

Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un enregistrement complexe par réenregistrement.

— l'enregistrement ainsi obtenu.

**dubbing**

The combination of two or more recordings into a composite recording by re-recording.

— the recording so obtained.

**монтаж**

Объединение двух или большего числа записей в одну путем перезаписи.

**Überspielen, Abmischen  
montaje  
montaggio  
montage  
zgranie  
dubbing**

**Section 806-02 — Termes généraux relatifs au son**  
**Section 806-02 — General terms relating to audio**  
**Раздел 806-02 — Термины, относящиеся к звукозаписи**

**806-02-01**

**enregistrement monophonique**

Enregistrement de signaux audio-fréquences au moyen d'une seule voie d'enregistrement.

**monophonic recording**

Recording of audiofrequency signals via a single recording channel.

**монофоническая запись**

Запись звуковых сигналов через один канал записи.

**monophone Aufnahme**  
**registro monofónico**  
**registrazione monofonica**  
**monofonische opname**  
**zapisywanie monofoniczne**  
**monofonisk inspelning;**  
**monoinspelning**

**806-02-02**

**enregistrement stéréophonique**

Enregistrement de deux signaux à partir de deux voies d'enregistrement, de telle sorte qu'après restitution l'information propre à chaque voie soit séparément disponible.

**stereophonic recording**

Recording of two signals from two recording channels, in such a way that after the reproducing process the information on each recording channel is separately available.

**стереофоническая запись**

Запись двух сигналов, получаемых по двум каналам записи, отличающаяся тем, что в результате воспроизведения информации, записанная по каждому каналу, может быть получена отдельно.

**stereotype Aufnahme**  
**registro estereofónico**  
**registrazione stereofonica**  
**stereofonische opname**  
**zapisywanie stereofoniczne**  
**stereofonisk inspelning;**  
**stereoinspelning**

Ce procédé est conçu pour fournir durant la lecture une sensation de localisation des sources.

This process is intended to provide an impression of sound source location during reproduction.

Этот процесс имеет целью создать при воспроизведении представление о расположении источников звука.

**806-02-03**

**lecture monophonique**

Restitution d'un enregistrement effectué sur une voie ou plusieurs voies, à la sortie d'une seule voie.

**monophonic reproduction**

Reproduction of a single or multi-channel recording through a single channel.

**монофоническое воспроизведение**

Воспроизведение одно- или многоканальной записи по одному каналу.

**monophone Wiedergabe**  
**lectura monofónica**  
**riproduzione monofonica**  
**monofonische weergave**  
**odczytywanie monofoniczne**  
**monofonisk återgivning;**  
**monoåtergivning**

**806-02-04**

**lecture stéréophonique**

Restitution d'un enregistrement effectué sur plusieurs voies, à la sortie de deux voies.

**stereophonic reproduction**

Reproduction of a multi-channel recording through two channels.

**стереофоническое воспроизведение**

Воспроизведение многоканальной записи по двум каналам.

**stereotype Wiedergabe**  
**lectura estereofónica**  
**riproduzione stereofonica**  
**stereofonische weergave**  
**odczytywanie stereofoniczne**  
**stereofonisk återgivning;**  
**stereoåtergivning**

**806-02-05**

**enregistrement multivoie**

Technique d'enregistrement utilisant plusieurs voies.

*Note.* — Par exemple: la stéréophonie (deux voies), la tétraphonie (quatre voies).

**multi-channel recording**

A recording technique using several channels.

*Note.* — e.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

**многоканальная запись**

Запись с использованием нескольких каналов.

*Примечание.* — Например: стереофоническая запись (два канала); квадрафоническая запись (четыре канала).

**Mehrkanal-Aufnahme**  
**registro multicanal**  
**registrazione pluricanale**  
**meerkanalenopname**  
**zapisywanie wielokanałowe**  
**flerkanalsinspelning**

806-02-06

lecture multivoie

Technique de lecture utilisant plusieurs voies.

*Note.* — Par exemple : la stéréophonie (deux voies), la tétraphonie (quatre voies).

multi-channel reproduction

A reproducing technique using several channels.

*Note.* — e.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

многоканальное воспроизведение

Воспроизведение с использованием нескольких каналов.

*Примечание.* — Например : стереофоническое воспроизведение (два канала); квадрафоническое воспроизведение (четыре канала).

Mehrkanal-Wiedergabe  
lectura multicanal  
riproduzione pluricanale  
meerkanalenweergave  
odczytywanie wielokanalowe  
flerkanaalsåtergivning

806-02-07

monophonie

Ensemble des techniques d'enregistrement et de lecture utilisant une seule voie.

monophonic recording/reproduction monophony

Recording and reproducing techniques using one channel.

монофоническая запись/воспроизведение

Одноканальная запись и одноканальное воспроизведение.

monophone Aufnahme/  
Wiedergabe, Monophonic  
monofonia  
monofonia  
monofonische opname/  
weergave  
monofonia  
monofonisk inspelning/  
återgivning

806-02-08

niveau de référence

Valeur d'un paramètre représentatif du signal sur un support enregistré. Ce paramètre est la vélocité dans le domaine de l'enregistrement sur disques et le flux de court-circuit dans celui de l'enregistrement magnétique.

reference level

The magnitude of a significant parameter of a recorded medium. It is expressed in terms of recorded velocity in disk recording, and of short-circuit magnetic flux in magnetic recording.

*Note.* — It enables relative recorded programme levels or relative noise levels to be defined.

номинальный уровень записи

Величина существенно важного параметра носителя, содержащего запись. Она выражается в единицах колебательной скорости при механической записи на диск и в единицах магнитного потока короткого замыкания при магнитной записи.

*Примечание.* — Термин может быть использован как при определении уровня полезного сигнала, так и уровней шумов.

Bezugspegel  
nivel de referencia  
livello di riferimento  
referentieniveau  
poziom odniesienia  
referensnivå

*Note.* — Il permet de définir des niveaux relatifs de la modulation enregistrée ou des niveaux relatifs de bruit.

806-02-09

niveau enregistré

Valeur du niveau du signal sur un support enregistré définie par comparaison avec le niveau de référence.

recorded level

The magnitude of the signal level on a recorded medium defined by comparison with a reference level.

уровень записи

Уровень записанного сигнала, определенный относительно номинального уровня записи.

relativer Aufnahmepegel  
nivel registrado  
livello registrato  
opgenomen niveau  
poziom zapisu  
inspelningsnivå

806-02-10

niveau d'enregistrement

Valeur du niveau enregistré pour un taux de distorsion spécifié sur un support d'enregistrement.

*Note.* — On doit spécifier s'il s'agit de valeurs efficaces, de crête ou de crête à crête.

recording level

On a recording medium, the value of the recorded level for a stated percentage of distortion.

*Note.* — It shall be stated whether this level is a measure of r.m.s., peak or peak-to-peak values.

уровень записи при заданных искажениях

Уровень записи, соответствующий заданным нелинейным искажениям.

*Примечание.* — Следует указывать, как измеряется данный уровень (эффективное, пиковое или двойное пиковое значение).

Aufnahmepegel  
nivel de registro  
livello di registrazione  
opneemniveau  
poziom zapisu umowny  
inspelningsnivå

806-02-11

caractéristique d'enregistrement

recording characteristic

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau enregistré, lorsqu'un signal de niveau constant et de fréquence variable est appliqué à l'entrée d'un appareil d'enregistrement. Dans l'enregistrement sur disque, le niveau enregistré est exprimé par la vitesse, dans l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

The variation, with respect to frequency, of the recorded level, when a signal of constant level and variable frequency is applied to the input of a recording system. In disk recording, the recording characteristic is defined in terms of velocity, in magnetic recording in terms of short-circuit flux.

амплитудно-частотная

характеристика канала записи

Зависимость уровня записи от частоты при подаче на вход устройства записи сигнала постоянного уровня и переменной частоты.

При механической записи эта характеристика выражается в величинах колебательной скорости, при магнитной записи — в величинах магнитного потока короткого замыкания.

Aufnahmecharakteristik

caratteristica de registro  
caratteristica di registrazione  
opneemkarakteristiek  
charakterystyka zapisu  
inspelningskarakteristik

806-02-12

perte d'enregistrement

recording loss

потери записи

Dans un appareil d'enregistrement, affaiblissement du niveau d'un signal enregistré, en fonction de la fréquence.

The attenuation, in a recording system, of the level of a recorded signal with respect to frequency.

Понижение уровня записи в записывающем устройстве, зависящее от частоты.

*Note.* — La perte peut être due à différentes causes, par exemple les dimensions finies d'un burin de gravure.

*Note.* — The loss may be due to different causes, e.g. the finite dimensions of a cutting stylus.

*Примечание.* — Потери могут быть вызваны различными причинами, например, конечными размерами резца.

lineare Aufnahmeverzerrung

pérdida de registro  
perdita di registrazione  
opneemverlies  
spadek poziomu zapisu  
inspelningsförluster

806-02-13

transducteur idéal

ideal transducer

идеальный преобразователь  
идеальная головка

Transducteur dont les pertes sont négligeables.

A transducer, the losses of which are negligible.

Преобразователь (головка), потерями в котором можно пренебречь.

idealer Wandler  
transductor ideal  
trasduttore ideale  
ideale weergever  
przetwornik idealny  
ideell transor

806-02-14

caractéristique de lecture

reproducing characteristic

.....

Inverse de la caractéristique d'enregistrement. Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur idéal lors de la lecture d'un support, enregistré avec une caractéristique d'enregistrement donnée. Dans le domaine de l'enregistrement sur disque, la caractéristique de lecture est définie par la vitesse du signal enregistré, dans le domaine de l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

The inverse of the recording characteristic. The variation, with respect to frequency of the output level of an ideal reproducing transducer, when reproducing a medium, recorded with a given recording characteristic. In disk recording, the reproducing characteristic is defined in terms of recorded velocity; in magnetic recording, in terms of short-circuit flux.

Характеристика, обратная амплитудно-частотной характеристике канала записи. Зависимость уровня сигнала на выходе идеальной воспроизводящей головки от частоты при воспроизведении записи, осуществленной при данной амплитудно-частотной характеристике канала записи. В механической записи эта характеристика определяется по колебательной скорости, в магнитной записи — по магнитному потоку короткого замыкания.

Wiedergabecharakteristik  
caratteristica de lectura  
caratteristica di riproduzione  
weergeefkarakteristiek  
charakterystyka (częstotliwościowa) odczytu  
återgivningskarakteristik

# 806-02-15

## perte de lecture

Affaiblissement, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur de lecture comparé à celui d'un transducteur de lecture idéal.

*Note.* — La perte de lecture peut être occasionnée dans le domaine de l'enregistrement sur disque par les dimensions finies de l'extrémité de la pointe de lecture ou la déformation des flancs du sillon, et dans le domaine de l'enregistrement magnétique par la longueur de l'entrefer de la tête magnétique ou les pertes dans le noyau de la tête, ou les deux, lors de la lecture.

## reproducing loss

The attenuation, with respect to frequency, of the output of a reproducing transducer when compared to the output of an ideal reproducing transducer.

*Note.* — The reproducing loss may be due in disk recording to the finite dimensions of the reproducing stylus tip, or to groove wall deformations, and in magnetic recording to the magnetic head gap length and/or head core losses, during reproduction.

## потери воспроизведения

Зависящее от частоты ослабление сигнала на выходе воспроизводящей головки по сравнению с сигналом на выходе идеальной воспроизводящей головки.

*Примечание.* — Потери воспроизведения могут возникать при механической записи из-за конечных размеров острия иглы или деформации стенок канавки, а при магнитной записи — из-за конечной ширины рабочего зазора воспроизводящей магнитной головки или потерь энергии в ее сердечнике.

lineare Wiedergabeverzerrung, Wiedergabeverlust  
pérdida de lectura  
perdita di riproduzione  
weergeefverlies  
spadek poziomu odczytu  
återgivningsförluster

# 806-02-16

## bruit de fond

Signaux parasites produits à la sortie d'une voie de transmission en l'absence de tout signal utile, lorsque cette voie fonctionne dans des conditions normales d'utilisation.

## background noise

Unwanted signals present at the output of a transmission channel in the absence of the wanted signal, when the channel is in normal operation.

## шум паузы

Нежелательные сигналы на выходе канала в отсутствие полезного сигнала, когда канал находится в нормальном рабочем режиме.

Grundrauschen  
ruido de fondo  
rumore di fondo  
grondruis  
szum jałowy  
bakgrundsbrus

# 806-02-17

## bruit de modulation

Signaux parasites produits par un signal utile, à l'exclusion de ceux relatifs aux produits de la distorsion harmonique et de la distorsion d'intermodulation. Leurs caractéristiques dépendent de la nature du support d'enregistrement aussi bien que de la caractéristique propre au signal.

## modulation noise

Unwanted signals generated by a wanted signal, excluding those due to harmonic and intermodulation products. Their characteristics are dependent upon the recording medium as well as the signal characteristic.

## модуляционный шум

Нежелательные сигналы, создаваемые полезным сигналом, за исключением продуктов гармонических и интермодуляционных искажений. Характеристики модуляционного шума определяются как свойствами носителя записи, так и свойствами сигнала.

Modulationsrauschen  
ruido de modulación  
rumore di modulazione  
modulatieruis  
szum modulacyjny  
modulationsbrus

# 806-02-18

## séparation des voies

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant à la sortie d'une voie donnée A, c'est-à-dire :  $U_A$  produite par le signal utile appliqué à la voie A, et  $U'_B$  due au signal parasite produit par la voie B dans la voie A.

## channel separation

The ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of a given channel A, viz.  $U_A$  due to the wanted signal intended for channel A, and  $U'_B$  due to the unwanted signal produced by channel B in channel A.

## разделение каналов

Выраженное в децибелах отношение выходного напряжения полезного сигнала в канале A к напряжению нежелательного сигнала, создаваемого на том же выходе полезным сигналом канала B.

Kanaltrennung  
separación de canales  
separazione dei canali  
kanaalscheiding  
tłumienność między kanałami  
kanalseparation

806-02-19

diaphonie

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant respectivement à la sortie de deux voies A et B, c'est-à-dire  $U_A$  produite par un signal utile appliqué à la voie A, et  $U'_A$  produite par un signal parasite engendré par la voie A dans la voie B.

cross-talk

The ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of channels A and B, viz.  $U_A$  due to the wanted signal intended for channel A, and  $U'_A$  due to the unwanted signal produced by channel A in channel B.

переходное затухание

Выраженное в децибелах отношение выходного напряжения полезного сигнала в канале A к нежелательному напряжению, вызванному этим сигналом на выходе канала B.

Übersprechen  
diafonia  
diafonia  
overspraak  
przesłuch  
överhörning

806-02-20

équilibre des voies

Opération consistant à régler les paramètres d'un système stéréophonique pour obtenir des caractéristiques identiques dans chacune des voies.

channel balancing

The operation consisting in adjusting the parameters of a stereophonic system, in order to obtain identical characteristics in each channel.

балансировка каналов

Регулировка параметров стереофонического устройства с целью получения идентичных характеристик каналов.

Kanal-Abgleich  
equilibrado de canales  
equilibramento dei canali  
balansinstelling  
równoważenie kanałów  
kanalbalansering

806-02-21

mise en phase des voies

Opération consistant à relier entre eux les éléments d'une chaîne de lecture stéréophonique de telle sorte que les signaux appliqués en phase simultanément aux entrées des voies soient en phase dans chacune d'elles en des points homologues.

channel phasing

The correct connection of stereophonic reproducing equipment so that signals applied in phase to the input of both channels are in phase at corresponding points in each channel.

фазировка каналов

Правильное соединение составных частей стереофонического воспроизводящего устройства, при котором синфазные сигналы, приложенные к входам обоих каналов, остаются синфазными в соответственных точках этих каналов.

Kanalpolung  
puesta en fase de canales  
messa in fase dei canali  
in-fase-aansluiting  
fazowanie kanałów  
kanalfasning

806-02-22

fluctuation de vitesse

Modulation de fréquence parasite introduite dans le signal enregistré, provoquée généralement par une variation de la vitesse de défilement du support d'enregistrement.

speed fluctuation

A spurious frequency modulation in the recorded signal, in general caused by variation of the speed of the recording medium.

изменение высоты тона

Нежелательное изменение частоты записанного сигнала, вызываемое, как правило, изменениями скорости носителя записи.

Geschwindigkeitsschwankung  
fluctuación de velocidad  
fluttuazione di velocità  
snellheidsschommelingen;  
jengel  
nierównomierność prędkości  
svajning

806-02-23

scintillement

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est supérieure à 10 Hz.

flutter

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording/reproducing process, the frequency of which is above 10 Hz.

детонация (высокочастотная)

Нежелательная частотная модуляция сигнала, вызываемая колебаниями скорости носителя записи в процессе записи и (или) воспроизведения с частотами выше 10 Гц.

schnelle Tonhöfenschwankung (Flutter)  
centelleo  
scintillamento  
snelle zwevingen  
drżenie  
snabb svajning

**806-02-24**

**pleurage**

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont le fréquence est comprise entre 0,1 Hz et 10 Hz.

**wow**

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording/reproducing process, the frequency of which is included between 0,1 Hz and 10 Hz.

**детонация (низкочастотная)**

Нежелательная частотная модуляция сигнала, вызываемая колебаниями скорости носителя записи в процессе записи и (или) воспроизведения с частотами от 0,1 до 10 Гц.

langsame Tonhöhen-schwankung (Wow)  
gimoteo  
miagolio  
langzame zwevingen  
kolysanie  
långsam svajning

**806-02-25**

**dérive**

Lente variation parasite de la vitesse du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture.

**drift**

An undesired slow variation of the speed of the recording medium during the recording/reproducing process.

**дрейф скорости**

Нежелательное медленное изменение скорости носителя записи во время записи и (или) воспроизведения.

Drift, Änderung der Geschwindigkeit  
deriva  
deriva  
drift  
plyniecie prędkości  
drift

**806-02-26**

**mélange**

Combinaison en un seul signal de signaux provenant simultanément de plusieurs sources.

**mixing**

A process for combining several signals appearing simultaneously from several sources into a single signal.

**микширование**

Процесс объединения сигналов, поступающих одновременно от нескольких источников, в один общий сигнал.

Abmischen  
mezcla  
miscelamento  
mengen  
mieszanie  
mixning

**Section 806-03 — Enregistrement et lecture du son sur disque:  
Termes relatifs au disque**

**Section 806-03 — Sound recording and reproduction on disk:  
Terms relating to disk**

**Раздел 806-03 — Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение.  
Термины, относящиеся к фонограмме**

**806-03-01**

**disque**

Pièce de matériau plastique en forme de disque sur laquelle une modulation est enregistrée mécaniquement.

**disk  
record**

A piece of plastic material in the form of a disk on which a modulation is mechanically recorded.

**диск с механической записью**

Изделие из пластического материала в виде диска, на котором механическим способом записаны модуляции.

Schallplatte  
disco  
disco  
plaat  
plyta (gramofonowa)  
grammofonskiva

**806-03-02**

**sillon**

Piste en forme de spirale avec ou sans modulation, gravée ou moulée à la surface du disque.

**groove**

A track in the form of a spiral with or without modulation, inscribed or moulded in the surface of a disk.

**канавка**

След в виде спирали с модуляцией или без нее, записанный или отформованный на поверхности диска.

Rille  
surco  
solco  
groef  
rowek  
spår

**806-03-03**

**flanc interne du sillon**

Flanc du sillon le plus proche du centre du disque.

**internal groove sidewall**

The groove wall nearer to the centre of the disk.

**внутренняя стенка канавки**

Стенка канавки, расположенная ближе к центру диска.

**innere Rillenflanke**  
flanco interno del surco  
fianco interno del solco  
groefbinnenwand  
ścianka wewnętrzna rowka  
inre spårsida

**806-03-04**

**flanc externe du sillon**

Flanc du sillon le plus proche du bord externe du disque.

**external groove sidewall**

The groove wall nearer to the external rim of the disk.

**внешняя стенка канавки**

Стенка канавки, расположенная ближе к борту диска.

**äussere Rillenflanke**  
flanco externo del surco  
fianco esterno del solco  
groefbuitenwand  
ścianka zewnętrzna rowka  
yttre spårsida

**806-03-05**

**largeur du sillon**

Distance entre les deux flancs du sillon mesurée suivant un rayon à la surface du disque.

**groove width**

The radial distance between the intersections of the groove sidewalls and the surface plane of the disk.

**ширина канавки**

Расстояние между двумя стенками канавки, измеренное на поверхности диска по его радиусу.

**Rillbreite**  
anchura del surco  
larghezza del solco  
groefbreedte  
szerokość rowka  
spårbredd

**806-03-06**

**profondeur du sillon**

Distance normale joignant la surface du disque au fond du sillon.

**groove depth**

The perpendicular distance from the disk surface to the groove bottom.

**глубина канавки**

Расстояние по перпендикуляру от поверхности диска до дна канавки.

**Rillentiefe**  
profundidad del surco  
profondità del solco  
groefdiepte  
głębokość rowka  
spårdjup

**806-03-07**

**angle d'ouverture du sillon**

Angle compris entre les deux flancs du sillon d'un disque, mesuré dans un plan radial perpendiculaire à la surface du disque.

**groove angle**

The included angle between the two sidewalls of the groove of a disk measured in a radial plane perpendicular to the disk surface.

**угол раскрытия канавки**

Внутренний угол между обеими стенками канавки диска, измеренный в плоскости, проходящей по радиусу диска перпендикулярно его поверхности.

**Öffnungswinkel der Rille**  
angulo de abertura del surco  
angolo di apertura del solco  
groefhoek  
kąt rowka  
spårvinkel

**806-03-08**

**rayon du fond du sillon**

Rayon de l'arrondi formant le fond du sillon.

**bottom radius**

The radius of the bottom of a groove.

**радиус дна канавки**

Радиус закругления образующего дна канавки.

**Verrundungsradius**  
radio de fondo del surco  
raggio del fondo del solco  
groefbodemradius  
promień dna rowka  
bottenradie

# 806-03-09

## profil du sillon

Section droite du sillon dans un plan radial. Il est défini par la largeur du sillon, l'angle d'ouverture du sillon, le rayon de courbure du fond du sillon.

## groove shape

The cross-section of the groove in a radial plane. It is defined in terms of top width, included angle, and bottom radius.

## профиль канавки

Поперечное сечение канавки в плоскости, проходящей через радиус диска. Характеризуется шириной, углом раскрытия и радиусом дна канавки.

Rillenform  
perfil del surco  
profilo del solco  
groefdoorsnede  
ksztalt rowka  
spårform

# 806-03-10

## sillon large

Sillon dont la largeur est normalement supérieure à 0,15 mm. Il est gravé sur disque à la vitesse nominale de rotation de 78 tr/min.

## coarse groove

A groove, the width of which is normally more than 0.15 mm and is cut on disks which are recorded at the rated speed of 78 r.p.m.

## широкая канавка

Канавка, ширина которой обычно более 0,15 мм, образованная на дисках, вращающихся с частотой 78 об/мин.

« Normal »-Rille  
surco ancho  
solco largo  
normaalgroef  
rowek gruby  
grovt spår

# 806-03-11

## microsillon

Sillon de faible profondeur et de faible largeur. Normalement, cette dimension est inférieure à 0,12 mm.

## microgroove fine groove

A groove of small depth and width, normally less than 0.12 mm in width.

## узкая канавка

Канавка малой глубины и малой ширины (обычно ширина менее 0,12 мм).

Mikrorille  
microsurco  
microsolco  
minigroef  
rowek drobny; mikrorowek  
mikrospår

# 806-03-12

## disque de longue durée

Disque dont la durée de lecture est notablement augmentée, comparée à celle d'un disque à sillon large, par l'utilisation de microsillons et d'un pas de sillonnage très faible. Les microsillons sont enregistrés à la vitesse nominale de rotation de 33 1/3 tr/min ou de 45 tr/min.

## long-playing record

A record with an appreciably increased playing time compared to a coarse groove, due to the use of a microgroove at a very fine pitch which is recorded at a rated speed of 33 1/3 r.p.m. or 45 r.p.m.

## долгоиграющая грампластинка

Грампластинка с заметно большей длительностью проигрывания, чем у грампластинки с широкой канавкой, что обусловлено применением узкой канавки с очень малым шагом и записью при частотах вращения 33 1/3 и 45 об/мин.

Langspielplatte  
disco de larga duración  
disco di lunga durata  
langspeelplaat  
plyta długogrająca  
långspels(ning)skiva;  
LP-skiva

# 806-03-13

## pas de sillonnage

Inverse du nombre de sillons par unité de largeur.

Note. — Le centimètre est pris en général comme unité.

## pitch

The reciprocal of the number of grooves per unit width.

Note. — The centimetre is generally taken as unit.

## шаг записи

Величина, обратная количеству канавок, приходящихся на единицу длины, выражаемая обычно в сантиметрах.

Rillensteigung  
paso de los surcos  
passo del solco  
spood  
skok rowka  
stigning

**806-03-14**

**sillon blanc**

**sillon non modulé**

Partie de sillon ne comportant aucun enregistrement.

**plain groove**

**blank groove**

Any length of groove which carries no recording.

**немая канавка**

Канавка любой длины, не содержащая записи.

**Leerrille**

surco en blanco;  
surco no modulado  
solco non modulato  
ongemoduleerde groef  
rowek niemodulowany  
omodulerat spår;  
tomgångsspår

**806-03-15**

**sillon modulé**

Sillon comportant un enregistrement latéral ou vertical, ou un enregistrement stéréophonique  $45^\circ \times 45^\circ$ .

**modulated groove**

A groove containing lateral or vertical, or  $45^\circ \times 45^\circ$  stereophonic recording.

**модулированная канавка**

Канавка, содержащая поперечную или глубинную запись или стереофоническую запись  $45^\circ \times 45^\circ$ .

**moduliert Rille**

surco modulado  
solco modulato  
gemoduleerde groef  
rowek modulowany  
modulerat spår

**806-03-16**

**sillon de départ**

Sillon blanc placé au début du disque et dont le pas est supérieur au pas normal du sillon enregistré.

**lead-in groove**

A plain groove that starts at the periphery of the record and the pitch of which is greater than the normal recording pitch.

**вводная канавка**

Немая канавка, начинающаяся у борта диска и имеющая шаг записи, больший нормального.

**Einlauftrille**

surco de entrada  
solco di attacco  
inloopgroef  
rowek wprowadzający  
ingångsspår

**806-03-17**

**sillon de sortie**

Sillon blanc qui fait suite au sillon enregistré dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.

**lead-out groove**

A plain groove which follows the modulated groove, whose pitch is greater than the normal recording pitch.

**выводная канавка**

Немая канавка, следующая за модулированной канавкой и имеющая шаг записи, больший нормального.

**Auslauftrille**

surco de salida  
solco di uscita  
uitloopgroef  
rowek wprowadzający  
utgångsspår

**806-03-18**

**sillon final**

Sillon blanc circulaire qui fait suite au sillon de sortie.

**finishing groove**

A plain circular groove which follows the lead-out groove.

**заключительная канавка**

Круговая немая канавка, следующая за выводной канавкой.

**Endrille**

surco final  
solco finale  
sluitgroef  
rowek zamykający  
slutspår

**806-03-19**

**sillon interplages**

Sillon en forme de spirale reliant deux surfaces gravées sur un disque.

**lead-over groove**

A spiral groove connecting two sections or bands of a disk.

**соединительная канавка**

Спиральная канавка, соединяющая две соседние записи на диске.

**Kennrille**

surco de enlace  
solco intermedio  
kengroef  
rowek przejściowy  
övergångsspår

**806-03-20**

**sillon excentré**

Sillon circulaire dont le centre ne coïncide pas avec l'axe de rotation du disque.

**eccentric groove**

A circular groove, the centre of which is not coincident with the normal axis of rotation of the disk.

**эксцентрическая канавка**

Круговая канавка, центр которой не совпадает с осью вращения диска.

exzentrische Rille  
surco excéntrico  
solco eccentrico  
excentrische groef  
rowek mimośrodkowy  
excentriskt spår

**806-03-21**

**sillon concentrique**

Sillon circulaire continu non enregistré dont le centre coïncide avec celui de la spirale d'enregistrement. Il fait suite à un sillon enregistré et son rôle est d'empêcher tout mouvement de la tête de lecture vers l'intérieur ou l'extérieur du disque.

**locked groove  
concentric groove**

An unmodulated locked continuous circular groove whose centre is coincident with the centre of the recording spiral. It follows a modulated groove and is used for the purpose of preventing further inward or outward movement of the pick-up.

**концентрическая канавка**

Немодулированная замкнутая круговая канавка, центр которой совпадает с центром спирали записи. Она следует за модулированной канавкой и служит для предотвращения дальнейших перемещений звукоснимателя к центру или к борту диска.

konzentrische Endrille  
surco concéntrico  
solco concentrico  
gesloten groef  
rowek współrodkowy  
koncentriskt spår

**806-03-22**

**sillon à grand pas**

Sillon non modulé sur un disque ayant un pas beaucoup plus grand que celui du sillon enregistré.

**fast spiral**

An unmodulated groove on a disk having a spacing that is much greater than that of the modulated groove.

**спираль с большим шагом**

Немодулированная канавка на диске, шаг записи которой значительно больше, чем у модулированной канавки.

Rille mit grosser Steigung  
surco de gran paso  
solco con grande passo  
wijde spiraal  
.....  
spår med brant stigning

**806-03-23**

**sillon à pas variable**

Sillon dont le pas varie en fonction des déplacements latéraux ou verticaux du burin de gravure, ou des deux.

**variable groove pitch**

A groove, the spacing of which varies in relation to the lateral and/or vertical modulation displacement of the cutting stylus.

**канавка с переменным шагом**

Канавка, шаг записи которой изменяется в зависимости от поперечного и (или) глубинного перемещений реза в процессе записи.

Rille mit variabler Steigung  
surco de profundidad variable  
solco con passo variabile  
variabele spoed  
rowek o zmiennym skoku  
variabel spårstigning

**806-03-24**

**sillon à profondeur variable**

Sillon dont la profondeur moyenne varie en fonction de l'amplitude latérale ou verticale de la modulation ou des deux.

**variable groove depth**

A groove, the average depth of which varies in relation to the lateral and/or vertical amplitude of the modulation.

**канавка переменной глубины**

Канавка, средняя глубина которой изменяется в зависимости от амплитуды поперечной или глубинной модуляции.

Rille mit variabler Tiefe  
surco de profundidad variable  
solco con profundità variabile  
variabele groefdiepte  
rowek o zmiennej głębokości  
variabelt spårdjup

806-03-25

irrégularité du pas du sillon

Répartition irrégulière des spirales du sillon sur la surface gravée, due à un mouvement de translation irrégulier du chariot portant le graveur.

grouping

The non-uniformity in spacing between the spiral grooves of a disk caused by an irregular motion of the recording lathe feed screw.

группирование канавок

Неравномерность шага записи на диске, возникающая из-за неравномерной подачи винта каретки рекордера.

willkürlich schwankende Rillensteigung  
agrupamiento  
irregolarità del passo del solco  
twist  
nierównomierność skoku zapisu  
oregelbunden spårstigning

806-03-26

surface gravée  
plage de modulation

Partie de la surface d'un disque contenant le sillon modulé.

recorded surface  
modulated section

The portion of the surface of a disk containing modulation.

зона записи

Часть поверхности диска, содержащая запись.

bespielte Oberfläche;  
Spielfeld  
superficie grabada;  
zona modulada  
superficie modulata  
bespeeld gedeelte  
powierzchnia zapisu  
inspelad yta (del)

806-03-27

diamètre intérieur de la surface gravée

Diamètre de la dernière spire modulée au point où commence le sillon de sortie.

inner diameter of the recorded surface

The diameter of the last modulated groove at the point where the lead-out groove commences.

конечный диаметр зоны записи

Диаметр последней модулированной канавки в точке, где начинается выводная канавка.

Durchmesser der letzten modulierten Rille  
diámetro interior de la superficie grabada  
diametro interno della superficie modulata  
laatste muziekgroefmiddellijn  
średnica zapisu wewnętrzna  
innerdiameter hos den inspelade ytan

806-03-28

diamètre extérieur de la surface gravée

Diamètre de la dernière spire précédant la première spire modulée.

outer diameter of the recorded surface

The diameter of the last groove preceding the first modulated groove.

начальный диаметр зоны записи

Диаметр последней канавки, предшествующей первой модулированной канавке.

Durchmesser der ersten modulierten Rille  
diámetro exterior de la superficie grabada  
diametro esterno della superficie modulata  
eerste muziekgroefmiddellijn  
średnica zapisu zewnętrzna  
ytterdiameter hos den inspelade ytan

806-03-29

plage de séparation

Partie de la surface gravée où le pas du sillon a été augmenté pour indiquer la séparation de deux plages d'enregistrement successives.

marker space

A portion of the recorded surface where the groove pitch has been increased to mark the separation of two successive bands of recording.

разделительный промежуток

Часть зоны записи, где шаг канавки увеличен для разделения двух соседних записей.

Kennrille  
zona de separación  
spazio di separazione  
marge  
.....  
skiljeyta

# 806-03-30

## glace

Partie centrale du disque comprise entre le sillon final et le trou central du disque.

## label area

The central portion of the disk between the finishing groove and the centre hole.

## зона этикетки

Центральная часть диска между заключительной канавкой и центровым отверстием.

Etikettenbereich, Spiegel  
zona para etiqueta  
superficie libera  
spiegel  
miejsce na etykietę  
etikettdel

# 806-03-31

## plage de garde du sillon

Surépaisseur et glace d'un disque dont le rôle est d'éviter toute détérioration aux surfaces enregistrées, lorsqu'elles sont en contact les unes avec les autres, c'est-à-dire lorsque les disques sont placés sur un changeur automatique.

## groove guard

The raised outer rim and label area on a disk, used to prevent damage to the recorded surfaces when they are placed in contact with others on an automatic record changer.

## защита канавок

Утолщение борта и зоны этикетки грампластинок, предусмотренное во избежание повреждения зон записи, когда грампластинки соприкасаются между собой в проигрывателе-автомате.

Wulstrand  
zona de guarda del surco  
spazio di guardia del solco  
verhoogde buitenrand  
(groefbescherming)  
obrzeże ochronne  
spårskydd

# 806-03-32

## stries antidérapantes

Stries radiales situées sur la partie externe de la glace, afin d'éviter tout frottement et glissement des disques entre eux pendant la lecture, lorsqu'ils sont placés sur l'axe d'empilage d'un changeur automatique.

## anti-slip serrations

Radial serrations in the outer part of the label area to prevent friction and slippage between records, during reproduction, when stacked on the spindle of an automatic record changer.

## зубцы сцепления

Радиальные зубцы, расположенные на внешней части зоны этикетки с целью предотвращения проскальзывания между дисками при их нахождении на шпинделе проигрывателя-автомата.

radiale Riffelung  
estrias antideslizantes  
strisce anti-slittamento  
anti-slip veranding  
karby przeciwslizowe  
antiglidräfflor

# 806-03-33

## vitesse de défilement du sillon

Vitesse tangentielle de défilement du sillon par rapport à un point tel que la pointe du burin de gravure où la pointe de lecture.

## groove speed

The linear speed of a disk groove with respect to a point such as a recording or reproducing stylus tip.

## скорость канавки

Линейная скорость канавки относительно такой точки, как острый резец или иглы.

Tangential-Geschwindigkeit  
der Rille; Relativgeschwindigkeit der Rille gegenüber  
Schneid-, bzw. Abtaststift  
velocidad de desarrollo del  
surco  
velocità del solco  
groefsnelheid  
prędkość przesuwu rowka  
spårhastighet

# 806-03-34

## excentricité

Distance du centre de la spirale du sillon au centre du trou central du disque.

## eccentricity

The displacement of the centre of the recording groove spiral with respect to the centre of the disk centre hole.

## эксцентриситет диска

Смещение центра спиральной канавки относительно центра центрального отверстия диска.

Exzentrizität  
excentricidad  
eccentricità  
excentriciteit  
mimośrodowość  
excentricitet

806-03-35

moulage

Opération permettant d'obtenir à partir d'une matrice métallique des disques enregistrés identiques en matériau plastique.

moulding

A process of forming, from a metal stamper, identical recorded plastic disks.

формование

Процесс изготовления металлических матрицами идентичных пластмассовых грампластинок.

Formen  
moldeado  
stampaggio  
persen  
formowanie  
(płyty gramofonowych)  
forming

806-03-36

moulage par injection

Procédé de fabrication d'un disque par injection d'un matériau plastique pâteux dans un moule.

injection moulding

A process of forming a disk by injection of a liquefied plastic material in a cavity.

формование литьем

Процесс изготовления грампластинок из расплавленной пластмассы, подаваемой под давлением в полость, образуемую матрицами.

Spritzgiessen  
moldeado por inyección  
stampaggio per iniezione  
sputgieten  
formowanie wtryskowe  
sprutformning

806-03-37

moulage par compression

Procédé de fabrication d'un disque qui consiste à comprimer une quantité de matériau plastique convenable dans un moule.

compression moulding

A process of forming a disk by compressing a charge of suitable plastic in a cavity.

формование прессованием

Процесс изготовления грампластинок путем сжатия пластмассы в полости, образуемой матрицами.

Pressen  
moldeado por compresión  
stampaggio per compressione  
plunjerpersen  
formowanie tłoczne  
pressformning

806-03-38

matériau plastique

Matériau résineux ou polymère utilisé pour la fabrication des disques moulés à chaud.

plastic

A resin or polymer suitable for moulding disks by application of heat to the mould cavity.

пластмасса

Смола или полимер, пригодные для формования грампластинок в нагретом состоянии.

Plastikmasse  
material plástico  
materiale plastico  
kunststof  
masa (plastyczna)  
plast

806-03-39

granules

Petits grains de produit plastique, conditionnés pour le moulage des disques.

granules

Small plastic grains manufactured to be used in moulding disks.

гранулы

Мелкие пластмассовые зерна, предназначенные для формования грампластинок.

Granulat  
gránulos  
granuli  
korrels  
ziarenka  
granulat

806-03-40

liant

Produit résineux qui a pour effet de faire adhérer entre eux les différents éléments entrant dans la composition d'un disque.

binder

A resinous material which serves to bind the various component materials of a disk.

связующее

Смоляной материал, предназначенный для соединения между собой компонентов, входящих в материал грампластинки.

Bindemittel  
agglomerante  
legante  
bindmiddel  
lepiszcze  
bindemedel

806-03-41

biscuit

Plaque mince de produit plastique conditionnée pour être utilisée dans le pressage des disques.

biscuit

A small slab of plastic material for use in the compression moulding of disks.

таблетка

Тонкая пластмассовая плитка, предназначенная для прессования грампластинок.

Massekloss  
galleta  
pastiglia  
broodje  
kes; gaska  
kaka

806-03-42

charge

Corps inerte entrant dans la composition d'un disque à base de matériau plastique, utilisé comme matériau d'appoint.

filler

An inert material in a disk compound which is used as an extender in the plastic material.

наполнитель

Инертный материал, добавляемый в пластмассу, применяемой для грампластинок.

Füllmaterial  
material de carga  
carica  
vulstof  
wypelniacz  
fyllmedel

806-03-43

laque (disque de ...)

Disque destiné à l'enregistrement comprenant un flan solide enduit de vernis plastifié à base de nitrate de cellulose.

lacquer disk

A disk intended for recording, consisting of a solid substrate coated with a plasticized cellulose nitrate lacquer.

лаковый диск

Диск для записи, состоящий из твердой основы, покрытой пластифицированным нитроцеллюлозным лаком.

Lackfolie  
disco de laca  
lacca (disco di ...)  
lakplaat  
plyta lakierowa surowa  
lackskiva

806-03-44

cire

Disque de cire sur lequel peut être effectué un enregistrement mécanique original.

wax

A disk of wax on which an original mechanical recording may be inscribed.

воск

Восковой диск, на котором может быть сделана первичная механическая запись.

Aufnahmewachs  
disco de cera  
cera  
wasplaat  
plyta woskowa surowa  
vaxskiva

806-03-45

disque moulé

Disque fabriqué dans une presse à moulage à partir d'une matrice.

processed disk record

A disk produced in a moulding press from a stamper.

грампластинка

Дисковая фонограмма, полученная формованием посредством матрицы.

gepresste Schallplatte  
disco impresso  
disco stampato  
geperste plaat  
plyta gramofonowa  
tillverkad grammofonskiva

806-03-46

argentine

Procédé destiné à revêtir d'une couche métallisée d'argent la surface d'un disque de laque original pour permettre la production ultérieure d'un père métallique ou d'une matrice par galvanoplastie.

silvering

The process of providing a metallic silver coating on the surface of a lacquer original to enable a metal master or stamper to be formed by subsequent electroplating.

серебрение

Процесс металлизации лакового оригинала посредством осаждения на его поверхность металлического серебра для получения гальванопластическим способом металлического оригинала или матрицы.

Versilberung  
plateado  
argentatura  
verzilveren  
srebrzenie  
försilvring

806-03-47

pièce galvanique

Copie métallique directe ou indirecte obtenue à partir d'un disque de laque par galvanoplastie.

shell

Any direct or indirect metal copy of a lacquer disk formed by electroplating.

оригинал (металлический)

Металлическая копия лакового диска, полученная гальванопластическим способом.

Galvano  
copia galvanica  
copia galvanica  
.....  
kopia metalowa  
.....

806-03-48

enregistrement direct

Disque de laque gravé destiné à la lecture directe.

instantaneous recording

A disk which is cut and intended for direct reproduction.

диск прямого воспроизведения

Диск с записью, предназначенный для непосредственного воспроизведения.

Abhörfolie  
registro directo  
registrazione diretta  
opname voor onmiddellijke weergave  
plyta do bezpośredniego odtwarzania  
graverad skiva (för spelning)

806-03-49

laque vierge  
disque non gravé

Disque métallique recouvert d'une couche de laque, utilisé pour la reproduction de l'enregistrement original.

blank

A metal disk covered with lacquer used for reproduction of the original recording.

.....

Металлический диск, покрытый лаковым слоем, предназначенный для воспроизведения оригинальной записи.

unbespielte Lackfolie  
disco no grabado  
lacca vergine  
lakplaat  
.....  
ograverad lackskiva

806-03-50

laque original (disque de ...)

Enregistrement direct à partir duquel est produit un père métallique par galvanoplastie.

lacquer original

An instantaneous recording from which a metal master is produced by an electroplating process.

лаковый оригинал

Лаковый диск с записью, с которого гальванопластическим способом изготавливается металлический оригинал.

Lackoriginal  
disco de laca original  
lacca originale (disco di ...)  
opname op lakplaat  
original  
(plyty gramofonowej)  
graverad lackskiva  
(för formning)

806-03-51

père original

Pièce métallique produite par galvanoplastie, à partir d'un disque de laque original. Il peut être destiné à la fabrication ultérieure de moulages par galvanoplastie.

master negative  
master original

A metal master produced by an electroplating process from a lacquer original. It is used to generate further metal moulds by subsequent electroplating.

первый оригинал  
негатив

Металлический оригинал, полученный гальванопластическим способом с лакового оригинала. Он может быть использован для изготовления дальнейших металлических оригиналов гальванопластическим способом.

Originalnegativ (« Vater »)  
registro original (sonido)  
negativo originale  
vader  
negatyw  
(plyty gramfonowej)  
patris

806-03-52

pelure

Matrice obtenue à partir d'un laque original.

post-negative

A stamper generated from a lacquer original.

матрица  
первый оригинал

Матрица, изготовленная непосредственно с лакового оригинала.

Originalmatrize  
cáscara  
negativo  
persvader  
.....  
presspatris

806-03-53

mère

Reproduction directe d'un père par galvanoplastie. Son sillon est similaire à celui d'un disque et peut être lu en tant que tel.

metal positive  
mother

A direct electroplated copy of a negative. It has a groove similar to that on a disk and can be played as such.

второй оригинал  
позитив

Гальванопластическая копия первого оригинала. Имеет канавки, аналогичные имеющимся на лаковом оригинале, и поэтому содержащаяся в ней запись может воспроизводиться.

Positiv-Galvano (« Mutter »)  
positivo metálico; madre  
madre  
moeder  
pozytyw  
(plyty gramfonowej)  
matris

806-03-54

matrice

Pièce métallique négative obtenue par galvanoplastie à partir de laquelle sont produits les disques moulés.

La matrice peut être obtenue soit à partir d'une mère, soit à partir d'un laque original.

stamper

A negative metal part generated by an electroplating process from which finished pressings are moulded.

A stamper can be generated either from a metal positive (mother) or from a lacquer original.

матрица

Металлический негатив, полученный гальванопластическим способом и предназначенный для формования грампластинок. Матрица может быть получена со второго оригинала или с лакового оригинала.

Matrize (« Sohn »)  
matriz  
matrice  
matrijs  
matryca  
presspatris

806-03-55

bavure

Quantité de matériau de moulage en excédent qui apparaît sur la tranche d'un disque pendant l'opération de moulage par compression.

flash

An unwanted moulding material at the edge of a disk, formed during the compression moulding operation.

облой

Излишек формовочного материала за бортом грампластины, образуемый при ее прессовании.

Kranzbruch  
rebaba  
sbavatura  
rand  
wyplywka  
skägg

806-03-56

**claquement**

Bruit parasite sec perçu à la lecture d'un disque.

**click  
pop**

A spurious sharp noise generated when reproducing a disk.

**щелчок**

Одиочная помеха при воспроизведении записи с диска.

**Knacker  
chasquido  
clit  
tik, plop  
stuk  
knäpp**

806-03-57

**grésillement**

Bruit parasite perçu à la lecture d'un disque sous forme d'une série de faibles claquements.

**crackle**

A spurious noise perceived as a series of crackling sounds when reproducing a disk.

**потрескивание**

Помеха, проявляющаяся как серия щелчков при воспроизведении записи с диска.

**Kratzgeräusch  
crepitation  
crepito  
gekraak  
trzask  
knaster**

806-03-58

**bruit rythmique**

Bruit parasite perçu à chaque tour de disque pendant la lecture.

**cyclic noise  
swish**

A spurious noise perceived at each revolution of the disk during playback.

**периодическая помеха**

Помеха, возникающая при каждом обороте диска при воспроизведении с него записи.

**periodisches Schleifen  
ruido rítmico  
rumore rítmico  
slis  
.....  
periodiskt brus**

806-03-59

**cornes d'un sillon**

Elévation indésirable des bords du sillon par rapport à la surface du disque, due à un effet de repoussage lors de la gravure.

**horns of a groove**

The edges of a groove raised undesirably above the disk surface due to an embossing effect when recording.

**рога канавки**

Нежелательные наплывы у краев канавки, выступающие над поверхностью диска, обусловленные выдавливанием части рабочего слоя при записи.

**Hörnchen  
cuernos de un surco  
corn di un solco  
hoortjes  
zadzior rowka  
ás**

806-03-60

**manque d'impression**

Défaut qui affecte le rebord de la partie supérieure du sillon par manque de matériau lors du moulage.

**unfill  
blow-hole**

A fault of the upper part of the groove edges caused by lack of material during moulding.

**недопрессовка**

Дефект верхней части краев канавки, вызванный недостаточным количеством материала при формировании.

**unausgepresste Rillen  
(« Silber »)  
falta de impresión  
perdita di incisione  
lucht  
rwant konturu  
grop**

806-03-61

**moirage**

Aspect moiré anormal sur la surface enregistrée, dû à une modulation en fréquence très basse de la largeur et de la profondeur de sillon, qui se produit lors de la gravure.

**moiré pattern  
patterning**

An abnormal watered aspect of the recorded surface, due to a very low frequency modulation of the width and depth of the groove, produced during cutting.

**муар**

Муаровый развод на зоне записи вследствие паразитной модуляции очень низкой частотой ширины и глубины канавки при ее вырезании.

**Moiré-Muster  
moaré (sonido)  
moiré  
moiré  
mora  
moarémönster**

806-03-62

voile d'un disque

Défaut de planéité du disque.

warp of a disk

A distortion or twist in a normally flat disk.

коробление диска

Искривление обычно плоского диска.

Verzug einer Platte  
comba de un disco  
vela di un disco  
kromtrekking  
spaczenie plyty  
skivskehvet

806-03-63

enregistrement latéral

Enregistrement dans lequel le déplacement du burin de gravure s'effectue parallèlement à la surface du support d'enregistrement.

lateral recording

A recording in which the movement of the cutting stylus is parallel to the surface of the recording medium.

поперечная запись

Запись, при которой движения резца параллельны поверхности носителя.

laterale Aufzeichnung  
(Seitenschrift)  
registro lateral  
registrazione laterale  
laterale opname  
zapis wboczny  
lateral graving

806-03-64

enregistrement vertical  
gravure en profondeur

Enregistrement mécanique dans lequel le déplacement du burin de gravure s'effectue perpendiculairement à la surface du support d'enregistrement.

vertical recording  
hill-and-dale recording

A recording in which the movement of the recording stylus is perpendicular to the surface of the recording medium.

глубинная запись

Запись, при которой движения резца перпендикулярны поверхности носителя.

vertikale Aufzeichnung  
(Tiefenschrift)  
registro vertical,  
grabación en profundidad  
registrazione verticale  
(in profondità)  
verticale opname  
zapis wgłębny  
vertikal graving

806-03-65

enregistrement à amplitude  
constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude indépendante de la fréquence.

constant amplitude recording

A recording such that, for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is independent of the frequency.

запись с постоянной  
амплитудой

Запись, при которой синусоидальному сигналу неизменной амплитуды соответствует запись с постоянной частотно-независимой амплитудой.

Aufzeichnung mit konstanter Amplitude  
registro de amplitud constante  
registrazione con ampiezza costante  
geluidregistratie met constante amplitude  
zapis o stałym wychyleniu  
inspelning med konstant amplitud

806-03-66

enregistrement à vitesse constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude inversement proportionnelle à la fréquence de ce signal.

constant velocity recording

A recording such that for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is inversely proportional to the signal frequency.

запись с постоянной  
колебательной скоростью

Запись, при которой синусоидальному сигналу неизменной амплитуды соответствует запись с амплитудой, обратно пропорциональной частоте.

Aufzeichnung mit konstanter Schnelle  
registro de velocidad constante  
registrazione con velocità costante  
geluidregistratie met constante snelheid  
zapis o stałej prędkości  
inspelning med konstant tvärhastighet

806-03-67

**enregistrement monophonique sur disque**

Enregistrement comportant une seule voie d'information sous forme de déplacements latéraux d'un sillon spiralé.

**monophonic record**

A record which carries one channel of information in the form of lateral displacement of a spiral groove.

**монофоническая грампластинка**

Грампластинка, содержащая сигналы одного канала информации в виде поперечных смещений спиральной канавки.

**Mono-Platte**  
registro monofónico en disco  
registrazione monofonica su disco  
monoplaat  
zapis monofoniczny  
monofonisk grammofonskiva;  
monoskiva

806-03-68

**enregistrement stéréophonique sur disque**

Enregistrement comportant deux voies d'information sous forme de déplacement d'un sillon spiralé unique dans deux directions perpendiculaires.

*Note.* — En enregistrement stéréophonique  $45^\circ \times 45^\circ$ , les axes de modulation se coupent à angle droit et chacun d'eux est incliné à  $45^\circ$  sur la surface d'enregistrement.

**stereophonic record**

A record which carries two channels of information in the form of displacements of a single spiral groove in two mutually perpendicular directions.

*Note.* — In stereophonic  $45^\circ \times 45^\circ$  recording, the modulation axes intersect at right angles and each of them is inclined at  $45^\circ$  to the surface of the recording medium.

**стереофоническая грампластинка**

Пластинка, содержащая сигналы двух каналов информации в виде смещений одной и той же канавки в двух взаимноперпендикулярных направлениях.

*Примечание.* — В стереофонической записи  $45^\circ \times 45^\circ$  оси модуляции пересекаются под прямым углом и каждая из них наклонена под углом  $45^\circ$  к поверхности носителя.

**Stereo-Platte**  
registro estereofónico en disco  
registrazione stereofonica su disco  
stereoplaat  
zapis stereofoniczny  
stereofonisk grammofon-skiva; stereoskiva

806-03-69

**disque de fréquences**

Disque sur lequel sont gravés différents signaux sinusoïdaux, enregistrés à des fréquences et des niveaux donnés permettant de mesurer les caractéristiques des équipements de lecture.

**frequency record**

A disk on which are recorded various sinewave signals, at stated frequencies and levels for the purpose of measuring the reproducing system characteristics.

**измерительная грампластинка**

Грампластинка, на которой записаны различные синусоидальные сигналы с заданными частотами и уровнями, предназначенная для измерения характеристик воспроизводящих устройств.

**Frequenzplatte**  
disco de frecuencias  
disco di frequenza  
frequentieplaat  
.....  
frekvens(mät)skiva

806-03-70

**disque d'essai**

Disque destiné à vérifier la qualité d'un pressage avant fabrication.

**trial record**

A record for evaluating the quality of a pressing before release.

**пробная грампластинка**

Грампластинка, предназначенная для оценки качества прессования перед производственным выпуском.

**Musterplatte**  
disco de ensayo  
disco di prova  
proefpersing  
.....  
provskiva